

Léxico del poema- la poesía es un arma cargada de futuro

Estrofa 1	Estrofa 2
<p>Esperar : attendre ou espérer Mas : mais – más : plus Más acá : au-delà La fiera : la bête sauvage → fieramente : sauvagement Ciego : aveugle → ciegamente : aveuglément Golpear : frapper Las tinieblas : les ténèbres</p>	<p>De frente : de face La crueldad : la cruauté</p>
Estrofa 3	Estrofa 4
<p>Ensanchar : élargir ; amplifier ici : gonfler El pulmón : le poumon La ley : la loi Aquello : ce que (= lo que)</p>	<p>La velocidad : la vitesse El rayo : le rayon, ici l'éclair Lo real = lo que es real Se convierte : devient</p>
Estrofa 5	Estrofa 6
<p>El pan : le pain exigir : exiger en tanto : pour autant dar un sí : affirmer un « oui » glorificar : glorifier, rendre gloire</p>	<p>A golpes : par à-coups Apenas si : c'est à peine si Dejar : laisser Los cantares : les chants Un adorno : une décoration, une fioriture Un pecado ; un péché Tocar el fondo : toucher le fonds</p>
Estrofa 7	Estrofa 8
<p>Maldecir : maudire Concebir : concevoir → concebido,a : conçu,e Un lujo : un luxe Los neutrales : ceux qui restent neutres (non engagés) Desentenderse : ne pas chercher à comprendre Evadirse : s'évader Tomar partido ; prendre parti (pour) Mancharse : se salir (les mains- sens figuré)</p>	<p>Hago más : je considère comme miennes Las faltas : les fautes, les erreurs A cuantos = a todos los que Más allá = más acá : au-delà La pena : la peine Ensancharse : s'élargir (ici : grandir)</p>
Estrofa 9	Estrofa 10
<p>Quisiera : je voudrais Qué puedo ; que puis-je faire Un ingeniero ; un ingénieur Un obrero ; un ouvrier Los aceros : les aciers (ici : les armes)</p>	<p>Tal es : ainsi est La herramienta : l'outil A la vez que : en même temps que El latido : le battement (du cœur) Ciego : aveugle Apunta : viser qqn (avec une arme), pointer (son arme) El pecho : la poitrine</p>
Estrofa 11	Estrofa 12
<p>Gota gota : goutte à goutte Un producto ; un produit Espaciar : espacer Cuanto dentro llevamos ; tout ce que nous avons en nous</p>	<p>La palabra : le mot Sentir : sentir, ressentir, éprouver Nuestro,a : nôtre Volar : voler Lo mentado : ce qui est nommé Lo más (necesario) : ce qu'il y a de plus (nécessaire) El grito : le cri El acto : l'acte</p>